

## Presentación

En el año 2009 nace *ReCIT*, la revista del Centro de Investigaciones en Traducción de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Tiempo después, el Centro de Investigaciones en Traducción muta en Área de Traductología y *ReCIT*, luego de sus dos primeras ediciones, se acalla. En 2016, y con la misma impronta que le dieran nuestras maestras, preparamos *Nueva ReCIT*.

Continuación y renovación a la vez, pensamos esta *Nueva ReCIT* como un espacio digital de intercambio y difusión, abierto a la comunidad científica nacional e internacional. El objetivo de esta revista es difundir resultados de investigaciones, experiencias áulicas y reflexiones fruto del trabajo de docentes e investigadores en el área de la Traductología, en sus vertientes teóricas o aplicadas. Recoge trabajos relacionados con la Traductología, pero también con aquellas disciplinas conexas que, de un modo u otro, sirven a y abrevan en la traducción: lenguajes especializados, terminología, gramática contrastiva, análisis del discurso aplicado a la traducción, didáctica de la traducción, entre otros. De este modo, este primer número reúne a doce especialistas cuyas miradas variadas en torno a la disciplina que nos congrega enriquecen nuestras perspectivas.

Abre la reflexión el texto de Carolina Bley Loez y Miguel Tolosa Igualada, quienes presentan los resultados de un trabajo llevado a cabo conjuntamente entre la Universidad de Alicante (España) el Institut de management et de communication interculturels (Francia). La actividad se enmarca en un proyecto de investigación aplicada y se desarrolla en el aula de traducción especializada. Los autores apuntan que el ejercicio planteado permite al estudiante de traducción desarrollar su saber, su saber hacer y su saber ser, al tiempo que lo convierte en el constructor y gestor de su propio conocimiento.

En segundo lugar, María Cecilia de la Vega nos ofrece un análisis descriptivo-contrastivo de tres versiones en español neutro de *El Mago de Oz*, de L. Frank Baum, una versión española y dos argentinas. El análisis se fundamenta en la Teoría de Polisistemas de Etamar Even Zohar (1999) y en los conceptos de normas y aceptabilidad de Guideon Toury (2004). El trabajo permitió identificar algunos rasgos característicos del «español neutro del Cono Sur», así como los procedimientos de traducción implicados, y detectar ciertas normas que rigen la producción de las versiones argentinas.

A continuación, María del Mar Gatti y Mónica Giozza escriben sobre la importancia que tiene en la práctica de la traducción la subcompetencia instrumental y, en este caso específicamente, la labor de documentación en la traducción de textos con marcas de subjetividad. Las autoras observaron el proceso de documentación de estudiantes con el fin de establecer un perfil de búsquedas que permitan constatar el grado de implicación cognitiva predominante en la toma de decisiones. Se emplearon, para ello, programas informáticos y verbalización retrospectiva.

En el cuarto artículo, María Marta Ledesma y Roberto Lencinas analizan, desde un punto de vista semántico, el funcionamiento de ciertos indefinidos que plantean dificultades al momento de la traducción. El escrito se centra en el análisis contrastivo español-francés de «cualquiera» y de sus equivalentes franceses «un», «n'importe qu'», «quelconque» y «quiconque». Del análisis realizado se desprenden los valores que posee «cualquiera» y sus diferencias según que la lectura que se haga presente carácter universal o carácter existencial.

Seguidamente, Giselle B. Pernuzzi nos trae un estudio contrastivo sobre el prefijo aspectual italiano *ri-* y su equivalente español *re-*. El trabajo describe y contrasta las

características del prefijo aspectual italiano, así como las de su equivalente en español, en el plano de la interacción entre sistema y discurso. A partir del análisis contrastivo realizado, se busca detectar problemas de traducción y plantear soluciones a dichos problemas.

En quinto lugar, Martha L. Pulido Correa se propone analizar la presencia de la lengua tupí y su funcionamiento en el relato del viajero alemán Hans Staden. La autora persigue el objetivo de comprender cómo las nociones tupís eran asimiladas y, en consecuencia, de entender el impacto de estas percepciones en la construcción de una representación de la brasilidad en el espacio europeo.

A partir de la traducción de poemas de Ruth Lasters, Micaela van Muylem piensa el modo de abordar la poesía contemporánea y propone, a partir de sus reflexiones, una poética de la traducción literaria. Sobre la base de las nociones de «escucha flotante», de lo «dramatúrgico» y del «gesto del autor» en la traducción de poesía, la autora se propone pensar modos de leer poesía contemporánea destinada a su traducción.

Cierran este primer número Ana María Gentile y Daniela Spoto Zabala, quienes abordan la problemática cultural en los estudios de traducción. Las autoras proponen un recorrido por el concepto de cultura desde su aparición en el siglo XVIII, con el objetivo de establecer una relación entre dicho concepto y los estudios de traducción. Asimismo, reflexionan sobre qué aspecto del concepto puede resultar operativo para las investigaciones en este campo.

Agradecemos a los autores la confianza depositada en nuestro trabajo, a los colegas evaluadores la minucia de sus observaciones, al comité científico el acompañamiento brindado y al comité editorial el apoyo incondicional a lo largo de esta preparación. Esperamos que la lectura de estos textos les sea provechosa y que despierte en ustedes, nuestros lectores, el deseo de participar de la discusión aquí comenzada.

Este renacimiento está especial y cariñosamente dedicado a  
Marta S. Baduy, M. Ángela Brígido, Ana M. Granero, Emma Lupotti y M. Teresa Toniolo.

María Paula Garda y María Laura Perassi  
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina



Esta obra está bajo una

[Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)